



世界文学名著全集
WORLD CLASSICS

庄园

(英)艾萨克·辛格

商务印书馆出版
内部发行

庄 园

[美] 艾萨克·辛格 著

孙琅 译



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书之四
世界文学名著全集
冯国超 主编

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街 24 号)

北京市通州鑫欣印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行 各地新华书店经销

开本:850×1168毫米 1/32 印张:1633 字数:35100千字

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

印数:1-500

ISBN7-5312-1364-8/1·320

定价:9800元(全138卷)



前 言

辛格 L.B. 是美国作家，1904 年 7 月 14 日生于波兰东部拉德兹明镇。父亲是法学博士、犹太教士。他自幼受过严格的犹太传统教育，对希伯来语和意第绪语都很精通。1920 年，进入华沙犹太法典神学院，但从那时起就对文学产生了兴趣。1923 年大学毕业，在《伯莱特文学》杂志社工作。1935 年，为逃避纳粹的追捕，跟随哥哥移居美国，并在 10 年后加入美国国籍。他先在纽约《犹太前进日报》担任新闻记者，在 40 年代以后潜心进行文学创作。

1978 年，由于“他的洋溢着激情的叙事艺术，不仅从波兰犹太人的文化传统中汲取了滋养，而且重视了人类的普遍处境”而获得诺贝尔文学奖。1991 年逝世。

辛格的著作十分丰富，一生共创作 30 余部作品，包括长、短篇小说、剧本、回忆录、儿童读物等。他的主要成就是小说，他还自认为他写的短篇要比长篇好，这一点也为广大读者所认同。

辛格的长篇小说主要可分成两大类。一类如《莫斯卡特一家》（1950）和未完成的三部曲《庄园》中的两部：《庄园》（1967）和《农庄》（1969），这是一部史诗般的力作，主要描写在现代文明和排犹主义的变革时代下波兰犹太社会的解体过程；另一类包括《撒旦在戈雷》（1955）、《鲁柏林的魔术师》（1960）、《奴隶》（1962）、《肖夏》（1978）和《忏悔者》（1983），这类小说



写得短小精悍，对爱情和宗教信仰问题进行了深刻的探讨，对于信仰的困惑，以及背离犹太教与皈依犹太教构成了辛格作品的突出特点。代表作是《鲁柏林的魔术师》，主要写一个放荡形骸的犹太唐璜痛改前非后由浪子变成了圣贤。

他的短篇小说比之长篇小说别具特色。已出版的有《傻瓜吉姆佩尔及其他故事》（1957）、《市场街的斯宾诺莎》（1961）等8部，1982年出版的《短篇小说选集》共收47个故事。按内容可分为两大类，一类写生活在波兰和美国社会的犹太人，一类借灵怪世界和神鬼故事来表达他对当下时代的观点。前一类代表作有《傻瓜吉姆佩尔》、《市场街的斯宾诺莎》、《短暂的星期五》（1964）等。他在小说中以澎湃的激情和不凡的笔力为读者展示了犹太人在“独特环境中的独特性格”，刻划了从作家、学者、画家到屠夫、鞋匠、面包师等犹太社会中下层劳动者的众生像。他们心地纯净，善良朴实，但都遇到残酷的社会现实的捉弄，历经苦难而最终走向悲惨的结局。辛格以此揭露了这个不平等社会上充斥着罪恶。而他的另一类型题材则以雄奇无比的想像改写了许多神话原型。当然，他的作品里也有禁欲主义的自我惩罚等颓废而复杂的观念。这类代表性的作品有《黑色婚礼》、《镜子》、《泰伯尔和她的魔鬼》等。

他还是散文家和儿童文学家。他的散文语言十分优美流畅。他的儿童文学作品《欢乐的一天》、《在华沙长大的孩子们的故事》和《羽毛王冠及其他故事》分别获得1970年和1974年的美国图书奖。

另外，他使用濒于灭绝的意第绪文创作，在保存古老的犹太文化方面有很大的功劳，可以说是继承了意第绪文学和美国文学的双重传统。



第一部

第一章

—

在一八六三年起义失败之后许多波兰贵族都被押上了绞刑架，其余的都被流放到西伯利亚去。沙皇的士兵们押着这个戴着镣铐的伯爵，穿过以他的名字雅姆波尔命名的这个市镇的街道。

虽然同起义者有任何牵扯是危险的，可是神父穿着法衣，握着钉有耶稣受难像的十字架却出来举行告别祝福。女人们哭泣着，农民们摘下了帽子。

伯爵被押解路过棚户区分时，引起了很大的轰动。犹太人最近刚在这个被本地人叫做沙滩的地方形成了他们自己的聚居区，教会管辖下的雅姆波尔不允许犹太人轻易进入和居住。

这个贵族囚犯的举止令沙滩的居民们感到惊讶。伯爵的小胡子和白头发迎风飘飞着，脸色红润，步履轻盈，毛皮外套的钮扣解开，帽子戴得很潇洒，对自己的尴尬处境毫不在乎。



庄 园

几个星期后镇里读公告的人击鼓把雅姆波尔人都召集在一起，宣布了一项从圣彼得堡来的法令。这项帝国法令宣布：除了已经分给他以前的农奴的土地之外，雅姆波尔斯基伯爵的其余产业被完全没收。伯爵夫人玛利娅·雅姆波尔斯卡被命令立即从庄园搬出去，限期六个月。伯爵的产业已被沙皇赐给他的一个将军兼公爵吞了。

犹太人都对非犹太教徒的蛮横无可奈何。卡尔门·杰柯贝是一个做麦子买卖、也同这庄园做生意的有点儿地位的犹太人。他从村子里办公事的人们那里打听到了雅姆波尔斯基庄园新园主的名了。他给写文书的人十八个格罗斯青，让他写一封信给住在圣彼得堡的公爵。信中说：由于他卡尔门·杰柯贝是一个忠诚可靠的人，也是犹太人居住区的区长，他想租借庄园及其附属地。卡尔门表示愿意每年交纳大量的租金。

在一段毫无回音的日子之后，公爵突然来到了雅姆波尔。他在庄园里住下来，派了一个哥萨克来请杰柯贝去。这个哥萨克戴了一顶圆筒形的帽子，只佩一只单独耳环，骑了一匹没有马鞍的小马，拿着一根皮带驱马前进。他缓缓地骑马小跑着，在前面领路，而卡尔门跟在后面走着。沙滩的居民们人心惶惶，他们害怕犹太区被人诬告，又招来灾祸、惩罚和屠杀。卡尔门的妻子齐尔达带着孩子们送了卡尔门一段路程，她痛哭失声，仿佛他此去必死无疑。关于庄园院子里的绞刑架和卡尔门因同敌人做生意而被绞死的谣言传得沸沸扬扬。

卡尔门一见到庄园新主人就拜倒于地行见面礼。穿着便服的公爵头发卷曲，年纪很轻，两边的连鬓胡子又浓又密，他命令卡尔门站起身来。卡尔门会讲一些俄语，回答了公爵的许多问话，第二天他带着租借庄园的合同回家了。不久之后公爵走



了，把雅姆波爾斯基產業委托給卡爾門·杰柯貝來掌管。

卡爾門·杰柯貝的第一步是非常明智的。他通知伯爵夫人瑪利婭不必搬出莊園。此外，他將為她的四輪大馬車提供馬匹，並為她一家人提供奶牛，他也供應她大麥、小麥、麥片、土豆和別的產品。然後卡爾門同總管家和管理員達成了協議，儘管他聲名狼藉，雅姆波爾的農民痛恨這個代表異族壓迫者在波蘭土地上作威作福的非基督教徒的猶太人，但至少他謙遜平和。波蘭又一次戰敗了，波蘭的最優秀的子弟現在正被流放到天寒地凍的西伯利亞去，一八三一年起義的幸存者還在那個地方受著苦難呢。在此期間由誰來統治有什麼區別呢？

莊園鐵瓦住的一間小屋成了卡爾門的新家。在門柱上把象征猶太人身份的美朱札釘牢之後，他把所有家用財物都搬了進來：兩只分別放奶制品和肉類的餐具櫃，猶太逾越節用的盤子；日用的陶器；床，衣櫥，長凳；還有一只用牛皮做面子、周圍用黃銅條加固的櫟木箱子，他用這只箱子藏錢、藏抵押品和他的銀燭台。卡爾門只有四個女兒，現在他該為她們準備嫁妝了。

卡爾門的新的冒險行動是很幸運的，這在不久之後就由大丰收證明了。莊園的土地在農奴解放之後，有許多都分配給農民了，現在農民們可以在莊園牧場上放牧他們的牲口，也可以在伯爵的樹林里砍伐木材了。可是，他們都只是單干自己的活兒。這些農民昨天還被迫無償干活兒，而現在卡爾門·杰柯貝卻為他們干的活而支付現金。他詢問老農什麼地方種季節性的莊稼，什麼地方種甜菜、土豆、卷心菜。他從附近的貴族那里弄來了代替連枷打谷用的新的脫粒機，他裝備了一台切飼料的切草機。他在雅姆波爾開設了一家酒店和一家雜貨店，人們在



庄 园

这里可以买到布料、围巾、方头巾、皮革、毛皮、装饰品、长柄平底铁锅、润滑油、腌鲱鱼、以及镰刀、长柄大镰刀、锯子、锄头、钉子、锉刀。在卡尔门的店里买东西或者在他的酒店里喝酒的农民得到优惠。有些人用意第绪文印制并盖有他的签名印记的纸条付账。他允许那些有信用的人赊欠，他以高于市场价的价格收购牛仔、亚麻、蜂蜜、公牛、兽皮以及其他剩余产品，这些货物被运往华沙。

本来按规定卡尔门不能在雅姆波尔开店，但是俄国官员装作没看见。犹太人的进城税被取消了。雅姆波尔同其他波兰城镇一样涌进了许多犹太人。犹太人进入了所有波兰人居住的区域，雅姆波尔挤进了许多从沙滩来的犹太人。犹太补鞋匠、制革匠、制桶匠、成衣匠都纷纷开厂，波兰的货物现在可以和俄罗斯自由贸易。只有在安息日雅姆波尔的犹太人才凑够一个法定人数（十个人）、在私人家里集体祈祷；一座犹太教堂也正在筹建之中。此外还需要一块墓地，以便犹太人的尸体不必再运到埋葬费用很昂贵的斯卡雪夫镇去。

卡尔门·杰柯贝迅速地时来运转，年近四十，他已经很富有了。他学问不高，只能勉强弄懂犹太教法典的简单部分。然而，他因他的忠诚、正直和精明而受人敬重。

他宽肩膀、背脊挺直，是一个中等身材的人，有一双像农民一样起老茧的手。他胡子乌黑，前额狭窄，一对浓眉长在大鼻子上面，公牛般厚实的脖子，一双黑眼睛炯炯有神而且和善。同所有虔诚的犹太人一样，他一头短发而两面蓄着两绺长的边发，他的头颈、鼻孔和耳朵都毛发丛生。每逢大节日，他声如洪钟地领着教徒们做午后的祈祷，在平时每天天一亮他就祈祷。他的早饭是鲱鱼、面包和家制乳酪、一大口水。



卡尔门做生意的手法很现代，但他坚决地让家里保持犹太人的传统生活习惯。他禁止齐尔达用咖啡或茶，他房内夜里只点一支蜡烛或一盏油灯。他的衣着具有犹太商人的特点：戴一顶高顶的帽子，穿一件有腰带的垂到足踝的长袖长袍，用一根绳子系住他的裤子。

出身于克拉希涅克上流社会家庭的齐尔达渴望拥有门上装铜的球形捏手、座位是藤编的椅子、雕刻的木床和其他富贵的东西，她很想看到厨房墙上挂着铜的盆子和平底锅。但是卡尔门固执地相信这种奢侈会增加欲望，导致债台高筑。

虽然齐尔达受到雅姆波尔镇里镇外的女人的羡慕，但她自己并不高兴。她的父亲雷勃尤里·约瑟夫做过犹太法律学家，她的家族常出学识渊博的人。她的丈夫尽管很有钱，但很粗俗，他笨手笨脚，一点不懂得怎样来对待像她这样娇贵的女人。找医生看病他也舍不得花钱。她并不能总是满足他的肉欲要求。他们结婚的最初几年不断吵架，甚至谈到离婚，但因为卡尔门的坚持而没离成。

齐尔达体弱多病，抚养孩子让她历尽艰难，好在孩子们都长大了，特别是大女儿约雪贝德已经到了结婚的年龄。齐尔达也有一个杂差杰茨和一个女仆法吉尔。夏天，她现在可以坐在草坪上的一把椅子上，双脚踩在脚凳上，读着意第绪文的宗教经典。

齐尔达消瘦憔悴，下巴很尖，红鼻子瘦瘦的，她的双眼模糊，眼睛下面有很大的眼袋，人老珠黄。当她看书的时候，她的头一直摆动着，她不停地驱赶着把她帽子上的假花错当成真花的蜜蜂。齐尔达不习惯于处身在这无处可去的田野之中，这里没有女人做礼拜的地方、没有肉店、没有可以让邻居聚集随



便聊天的门廊。树木沙沙作响；溪水潺潺地流动；母牛哞哞地叫；牧羊人唱着粗鄙的歌，在篝火上烤土豆。

齐尔达想着她的女儿们：她们应该扩大社交圈，她们应该结婚了——她盼望有对宗教感兴趣的女婿。她渴望着抱外孙，人们自己生孩子苦不堪言，但是生孙子和外孙却毫无损失的。总有一天她会做丈岳母和外婆的。

二

一个名叫扬·巴夫洛夫斯基的贵族拥有着与卡尔门的家产相邻的产业。他在农奴解放之前，拥有三百名农奴，是一个单独地生活的鳏夫。他闭门不出，用一根麦秆吸桌上饮料瓶中的白兰地，并且没完没了地玩着单人纸牌戏。

巴夫洛夫斯基年轻时卷进了几件全部败了诉的诉讼案。他妻子是出名的美人，但早亡于肺结核病。农奴制的废除只给巴夫洛夫斯基留下五十英亩耕地，一座据说富含石灰石的小山和一座树林。巴夫洛夫斯基让他的管家克罗尔来向卡尔门提出要把这座山卖给他，卡尔门拒绝了。他并不是庄园的真正主人，他认为一座土堆对他什么用都没有，但是巴夫洛夫斯基非卖不可，经过激烈的谈判，卡尔门以低价买下了这座山。

出乎意料的是，这座山竟然由最优质的石灰石构成，卡尔门得到了一个宝库。卡尔门雇了一个专家和一些工人来进行采掘，造了一座窑，采掘出来的石灰经过烧硬焙干，然后运到雅姆波尔去。炉子日日夜夜燃烧着，烟囱里缭绕上升不时地喷出红色火焰来的含硫的“黄烟”，它使卡尔门想起了罪恶之城沙达姆和格摩拉来。在犹太人的想象中，罪恶之城的大火足以毁



灭一切。

农民们都责备这个犹太人弄脏了波兰农村，污染了空气，但是当局不理睬他们。波兰仿佛在长眠之后醒过来似的。在起义之后充满了活力，矿藏采掘，工场兴起，森林砍伐，铁路修造。波兰的产品，皮革制品，纺织品，细筛，刷子，羊皮外套，玻璃制品出现在世界市场上了。随着犹太人获准自由地居住在各个城市里，这个国家得到了迅速发展。

据说，一个圣人曾祝福过卡尔门。他的石灰矿随着建筑的繁荣赚了大钱，许许多多犹太人和非犹太人都以此为生。卡尔门买了运货马车和马匹并且造一间铁匠工场。不仅如此，俄国政府决定造一条铁路通过雅姆波尔，这个合同由华沙的工商业巨头皈依天主教的一个犹太人华仑贝格所得。卡尔门一听说钢轨需要枕木，就叫书记写信告诉华仑贝格告诉他愿意比别人更低的价格供应枕木，华仑贝格请卡尔门到华沙去商议这件事。

在他出发的那天早上，卡尔门剃好胡子，擦亮靴子，穿上安息日穿的宽大上衣，然后上了他的马车，由杰茨驾马车。卡尔门从窗口伸出头来向四个姑娘和齐尔达道别

“一路平安！”齐尔达喊道，突然哭了起来。她害怕突然降临的这么多的好运气，她害怕恶眼。从她所读过的圣书上看，她知道财富可能招来灾难，她宁愿生活贫困也不愿意让她任何一个孩子受到弄碎指甲之类最轻微的伤害。

女仆法吉尔把一只烤熟了包在卷心菜叶里的鸡交给杰茨。他戴一顶尖顶的皮帽子，穿一双高筒的靴子坐在驾车的位子上。他的一小簇黄胡子修剪得整整齐齐，他的上唇长着小胡须，一双眼睛水汪汪的，眉毛黄褐色，鼻子的形状象只山羊的角。正在亲热地对法吉尔挥舞着鞭子。



“规矩点！”法吉尔奉劝他。

约雪贝德是大女儿，皮肤白皙，同样的细长脸，凸出的鼻子，尖下巴，雀斑一直生到脖子上。十八岁了，还没有订婚，卡尔门一直只顾做生意，没心思给她找一个丈夫，这次他去华沙准备帮她物色一个丈夫。她的妹妹们叫她“年轻的老处女”。约雪贝德一点儿也不像一个富翁的女儿，她仍然穿着又脏又旧的衣服，整天为家务操劳，还要照顾三个妹妹。每天晚上她帮助女仆法吉尔给家禽拔毛。在安息日的下午，吃过巧仑特正餐她读意第绪文本的基督教《旧约全书》的开头五卷。一个算命的人曾经告诉约雪贝德她会早死，她一直清楚地记着。现在，她同她母亲一起站在后面，也喊道“一路平安！”并用围裙轻轻地擦掉眼泪。

外号“吉普赛人”的谢英德尔小一岁，她站在马车的踏板上，同她父亲拥抱接吻。她有一对炯炯有神的黑眼睛，头发漆黑发亮，脸蛋黝黑面洋溢着神采。她比她姊姊矮，臀部硕大，胸部丰满。她喜爱服饰上的耳环，珠宝，插在头发上的花朵和手镯。谢英德尔开了一张单子，要他把这些东西从华沙带回给她：一条项链，头发带子，有扣形装饰品的鞋子，刺绣的线和刺绣用的网形粗布、香皂。卡尔门答应了她所有的要求，这个女儿以她的轻松活泼、生气蓬勃而使他的生活充满欢乐，她对他像对朋友一样地亲切。她把单子读完之后，对他扮着鬼脸，又补充道：“可别忘了一位英俊的新郎！”

十五岁的米列爱姆·列巴，已经比约雪贝德高出半个头了。她的浅黄色头发编成两条辫子，眼睛碧蓝，身材苗条，鼻子笔直，头颈优美，她看起来不像个犹太人。她生来就有一个有钱人家小姐的气质，她渴望时髦的衣裳，喜爱读波兰文的书，家



里还从雅姆波尔请了一个家庭教师来辅导她。她想单独住一个卧室，宁愿要一间小的顶楼房间作为她自己的卧室。米列爱姆·列巴走上前来，把一张她要父亲从华沙帮她买的波兰文书本的单子交给他，并吻了他的前额。她正沉迷在一本讲述一个伯爵夫人离开城堡同一个小提琴手私奔到巴黎去的波兰小说中，这使她神情淡漠而又忧伤。

留着小辫子的特西贝尔最小，八岁，皮肤像谢英德尔一样的黑。一个忠诚的女人定期从雅姆波尔来教她书法和祈祷。特西贝尔心地善良，她拒绝不了乞丐的乞求，每当有人到她家里来乞讨，她就把她口袋里所有的钱一股脑儿全掏了出去。她的母亲、父亲、姊姊甚至农妇们对她疼爱有加。特西贝尔请她父亲在华沙给她买一个娃娃和一本袖珍祈祷书，那是她在雅姆波尔一个朋友家里所看到过的。

一路上，卡尔门第一次意识到他的身份尊贵起来了。旅馆老板围着他团团转，售货员对他大献殷勤，素昧平生的农民称呼他“乡绅”，并向他脱帽致敬，甚至连狗好像也对他敬而远之。正如《圣经》箴言书上所说：“如果上帝偏爱某个人，所有的人都会向他表示友好。”

卡尔门在起义之后就再没来过华沙，它变得几乎让他认不出来了。犹太人先前的禁区现在有了许多犹太居民，城镇扩大了，建筑物挤在一起，商店里人声鼎沸。卡尔门所住的旅馆院子里挤满了装货的四轮马车。木板的人行道到处在改铺石板，街沟挖深了，街灯柱子换成了新的。越过维斯杜拉河，在柏拉卡的郊外，天空中弥漫着工厂烟囱里放出来的缭绕上升的烟灰。

卡尔门在华仑贝格办公室里见到了他，华仑贝格身材矮小



庄 园

体格强壮，头很大，鹰钩鼻，连鬓的络腮胡子，一双一眼就可看出是犹太人的黑眼睛。他穿一件花格子的裤子，黑色的茄克衫，高硬领和阔领带。卡尔门出示了证明他是庄园租借人和石灰矿矿主并且品德优良的证书和推荐信。卡尔门说的是常常插进意第绪语的农民说的波兰话，正象以前那俄罗斯公爵一样，华仑贝格对卡尔门印象良好。他请他抽支雪茄，经过仔细的谈判，他们签定了由卡尔门供应枕木的合同，预付了卡尔门一大笔钱，卡尔门在他的意第绪语祝福声中告别而去。

在街上，一大群由聋哑者，跛子，驼背组成的乞丐团团围住了卡尔门。他分发了施舍物，他们都向他祝福。在一家可息饭店里，吃了一顿城里饭：炸肉丸，面汤，有白兰地酒味的蛋糕，苹果酱。吃过饭，他急匆匆地乘上一辆熟悉地形的敞篷四轮马车，马车在鹅卵石路上驰去，穿过不大愿意让路而又不会被撞倒的行人。满街都是拖着各种各样的货物的搬运夫，女摊贩在人行道上蹲在她们的商品前面，大学生陪着漂亮的小姐四处转悠。骑马的警察持着长矛在街上巡逻，巡查着任何起义的蛛丝马迹。

住在米德街一所漂亮房子里的雷勃爱萃基尔·维纳是卡尔门心目中理想的亲家公，他是玛希诺夫的哈西迪拉比的信徒。卡尔门看到人口处旁边刻着姓名的铜牌，心里肃然起敬。给他开门的女仆高傲地瞥了他一眼，叫他在门垫上把脚擦干净。

这家人已恭候他多时。雷勃爱萃基尔·维纳是个红面孔上长着一把银白色大胡子的小个子。他介绍了他戴着用梳子扣住的假头发妻子，她笑容满面但说一口卡尔门听不懂的所谓的意第绪语。做媒的人也在那里，小口小口地咬着糕饼喝着茶。未来新郎梅耶·乔尔是一个高个子黑皮肤的青年人，穿一件犹太



人穿的宽大上衣，一双小山羊皮制的长筒靴，和一件丝背心，表链从那背心口袋里垂下来晃动着。他不动声色地笑着，玩弄着面孔两旁垂下来的边发，并且说一些巧妙的评语。他在一张从抽斗里拿出的纸上，用希伯来文、俄罗斯文和波兰文签上了他的名字。

“您可以考考他，看看他懂得多少。”雷勃爱萃基尔说。

“我也一知半解。”

“那就请个人来考吧。在犹太教法典的研究方面，你将发现他已经很深入了。”

但是卡尔门想就此订好协议。在他的坚持下，作出了一个计划，他出三千卢布嫁妆和全部的结婚礼物，此外还供养新婚夫妇婚后最初十年的生活。小夫妻的正式订婚仪式将在雅姆波尔举行。梅耶·乔尔交给卡尔门一封写给他未婚妻的信，是他从一本模范书信手册中逐字逐字地抄录下来的。

卡尔门第二天一清早做了祷告就启程回家了。他觉得这个城市以及它响个不停的喧闹声令人难受。在这个喧嚷嚷嚷的尘世之中，人会离上帝越来越远的。杰茨用鞭子赶着马匹。一出华沙城，卡尔门向后坐得舒舒服服，一面凝神思考，上帝保佑他增加财富、扩张事业并且免受恶眼之害，他该怎样报答上帝的恩惠呢？卡尔门发誓他决不会像华沙的富翁那样，傲慢自大，得意忘形。他将始终做一个真挚诚恳，谦卑恭顺的犹太人。

在卡尔门回到雅姆波尔之前，他订合同的消息已经传了开去。他刚一到达就被掮客，木材商，求托活计者团团围住。他的商人同行都劝他雇佣一个出纳和一个会计，因为他的生意越做越大，已经不能再把钱揣在口袋里了。



庄 园

石灰商人曾建议他造一条支线把铁路和他的石灰矿连接起来，这当然成本很高，但是他向银行贷款是不成问题的。

卡尔门躲进他商店的后间，拿出一支铅笔把一笔一笔数字写下来，他会用数学方法算帐。他坚信这句老话：善于算帐是一个体面人必备的素质。